



GOVA

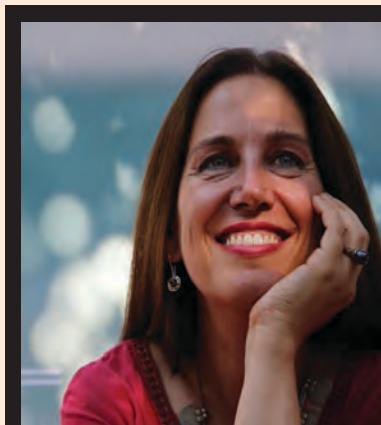
19
EDITION

AWAKENING

22/27
10
2017

SKAMPA
INTERNATIONAL
CONTEMPORARY
THEATRE FESTIVAL

FESTIVAL I NDERKOMBETAR I TEATRIT KONTEMPORAN



Mirela Kumbaro Furxhi

Minister i Kultures / Minister of Culture

Vjeshta e Elbasanit na rimbledh në Festivalin Ndërkombëtar të Teatrit Kontemporan ‘Skampa’, që në 19 vjet ka përcjellë energji, reflektim, provokim në skenën e artit skenik. Ky festival na tregoi edicion pas edicioni se teatri bashkëkohor nuk është aq i largët apo i paarritshëm, përkundrazi është i arritshëm për të gjithë. Vit pas viti mësuam të shkëmbejmë përvoja teatrore me fqinjët tanë, artistët ballkanas, me artistët evropianë, ku nëpërmjet përvojave të drejtpërdrejta kjo skenë teatrore ka nxitur reflektimin dhe diskutimin, ka ofruar mundësi për të përjetuar dhe kuptuar gjuhët bashkëkohore të teatrit. Jo rastësisht edicioni XIX- të mban logon “Zgjim”, një qasje e re ndaj alternativave teatrore, prurjeve bashkëkohore, jo vetëm ndaj skenës së mbyllur, por dhe ndaj mjediseve urbane, turistike, si ura lidhëse më të prekshme ndërmjet teatrit dhe qytetit. Një skenë e hapur për qytetin ku spektatorët do ta jetojnë teatrin si një përvojë të vërtetë në lëkurën e tyre. Ky “Zgjim” vjen natyrshëm me rritjen dhe angazhimin e festivalit për të qenë një kontribues i drejtpërdrejtë në jetën e qytetit, në krijimin e poleve bashkëvepruese me qytetin, me mjedisin urban e turistik.

Ky festival i kapërceu kufijtë gjeografikë dhe kjo bëhet e mundur vetëm nëse ata që udhëtojnë ia dalin të zhvendosin kufijtë e brendshëm. Kultura është e vetmja hapësirë pa kufij ku mund të qarkullojmë lirisht pa pasur nevojë për lejkalim, ku në vend që të kundërshtojmë, mund të dialogojmë edhe nëse nuk jemi dakort. Festivali Ndërkombëtar i Teatrit Kontemporan është hapësira bashkuese e të ndryshmëve në kohë, vende apo ide. Kthyer në një institucion me mision kjo platformë teatrore bashkon si rrënjët, historitë, të shkuarën, ashtu dhe të renë, perspektivën, shpresën, të ardhmen, në qytetin e mrekullueshëm të Elbasanit, që jo rastësisht ka lindur në kryqëzimin e rrugëve Veri – Jug dhe Lindje – Perëndim.

Mirë se erdhët në Festival!

The Autumn of Elbasan collects us at the International Festival of Contemporary Theater ‘Skampa’, which in 19 years has conveyed energy, reflection, provocation on stage of art. This festival showed us the edition after the edition that contemporary theater is not as remote or inaccessible, but it is accessible to everyone. After years we learned to share theatrical experience with our neighbors, Balkan artists, European artists, where through experience this theater scene has directly stimulated reflection and discussion, has provided opportunities to experience and understand contemporary theater languages. Not surprisingly, the XIX edition keeps the logo “Awakening”, a new approach to theater alternatives, contemporary influences, not only to the closed scene, but also to urban, tourist environments as the most vulnerable bridge between the theater and the city. An open scene for the city where spectators will live theater as a real experience on their skin. This awakening comes naturally with the festival’s growth and commitment to be a direct contributor to the city’s life, the creation of interactive poles with the city, the urban and tourist environment.

This festival overcame geographical boundaries and this is only possible if those who travel go out to relocate the internal borders. Culture is the only unrestricted space where we can move freely without needing a pass, where instead of opposing, we can even talk if we disagree. The International Festival of Contemporary Theater is the joint space of the various in time, places or ideas. Returning to a Missioned Institution, this theater platform brings together roots, histories, past and future, prospect, hope, and future in the magnificent city of Elbasan, which is not incidentally born at the North-South crossroads and East West.

Welcome to the Festival!





QAZIM SEJDINI

Kryetar i Bashkisë së qytetit të Elbasanit
Mayor of City Hall Elbasan
President i Festivalit 'Skampa'
President of the Festival 'Skampa'

Të nderuar miq! Mirëseerdhët sërish në qytetin e Elbasanit, tashmë në edicionin e 19-të të Festivalit Ndërkombëtar të Teatrit Bashkëkohor, "SKAMPA 2017"!

Qyteti ynë i Elbasanit njihet mire për traditën e vjetër kulturore, por une me krenari pohoj se është krijuar edhe një traditë tjetër e re bashkëhore në fushën e artit e të kulturës ku, padyshim, spikat për nga përmasat, vlerat dhe shtrirja kohore e gjeografike Skampa – Teater-Festival, tashmë i mirëpritur jo vetëm nga publiku artdashës i qytetit tonë, por dhe me gjere.

Është një privilegj që ne ta kemi këtë manifestim të rëndësishëm në qytetin tonë të Elbasanit, i cili po ndryshon dhe zhvillohet me shpejtësi sipas standardeve europiane dhe ky festival në dimensione ndërkombëtare vjen si vazhdimësi e prosperitetit tonë, si qytetarë europianë.

Kjo feste teatrore përmes 19 viteve është kthyer në një shkollë të vërtetë të shkëmbimit të eksperiencave e gjetjeve teatrore, të përhapjes së artit shqiptar nëpër botë, të promovimit jo vetëm të vlerave artistike por edhe turistike që qytetit tonë nuk i mungojnë.

Me këtë rast, në emër të qytetarisë elbasanase, unë ju uroj mirëseardhjen teatrit shqiptar të Amerikës, trupave nga Kina, Kosova, Italia, Rusia, Kili, Zvicra dhe Shqipëria!

Ju uroj edhe një herë kalofshi ditë të bukura.

Mirëseerdhët dhe suksese!
Faleminderit!

Dear friends! Welcome back to Elbasan, already in the 17th edition of International Festival of Contemporary Theatre, "Skampa 2019"!

Our city of Elbasan is known for the old cultural tradition, but I proudly say that another new contemporary tradition has been created in the field of art and culture where, of course, it is evident by the size, the values and the time and geographic scope Skampa - The Teater-Festival, already welcomed not only by the art-loving public of our city, but also by far. It is a privilege for us to have this important manifestation in our city, in Elbasan, which is changing and developing rapidly according to European standards and this festival in international dimensions comes as continuity of our prosperity, as European citizens. This theatrical celebration through 19 years is turning into a real school experience exchange of theater, the spread of Albanian art around the world, to promote not only tourism but also the artistic values that our city has. I wish you enjoying beautiful days here.

On this occasion, on behalf of Elbasan citizenship, I welcome Albanian Theater of American, troops from China, Kosovo, Italy, Russia, Chile, Switzerland and Albania!!

Welcome and good luck!
Thank you!

22.10**22-27.10 AWAKENING / ZGJIM****10 00** -Press Conference**18 00** -Ekspozite / Exhibition
by scenic designer Fatbardh Marku**18.30** -Shanghai Kungu Opera Troupe – Kine / China
"Karriget" / "Chairs" E. Ionesco
Regjia / Directed by Guang-Jin Ni
(20.10 / 19.00 - Universiteti i Arteve, Tirane)**21 00** -Albanian Theater of America
"Gjergj Kastriot Skenderbeg"
Regjia / Directed Xhevat Limani**23.10****12.00** -Teatri Metropol / Metropol Theater, Tirana,
"Gjyshja ka ikur me cirkun"
"Grandma has fled with Circus" by Mike Kenny
Regjia / Directed by Armela Dema**18 30** -Theater "Kllapa" & Dodona Theater, Kosove
"Muhamed Ali" Naser Shatrolli
Regjia / Directed by Naser Shatrolli**24.10****18 30** -I Nuovi Scalzi – Puglia, Italy / Itali
"Komedia gesharake e tokës se kontestuar"
"The ridiculous comedy of the contested land"
Regjia / Directed by
Claudio De Maglio & Savino Maria Italiano**21 30** -Teatri Kombetar, National Theater, Tirane
"Misto" Naun Shundi
Regjia / Directed by Naun Shund**25.10****10 00** -Workshop - "Maskat dhe Karakteret"
"Masks and Characters" (Comedia Dell'arte)
Drejtues / Directed by Savino Maria Italiano**18 30** -3AT Dance Kompany, Albania
"Pjese e Kujteses" / "Part of Memory"
Idea coreographic,
Artistic director: Artan Ibershimi**21 00** -Teatri Kombetar i Muzikes dhe Drame
N. Theater Music and Drama -Komi, Russia
"Ledy Capuletti" sipas / based by Shakespeare
Dramaturgj / Dramatist Nina Mazur
Regjia / Directed by Nevena Miteva**26.10****18 30** -Globart & Klaus Film &
TKE K. Spahivogli, Tirane
"Romance ne vitin 2025" Erand Sojli
Regjia / Directed by Erand Sojli**21 00** -Kompania, Finalis Terra Theater, Chile
"Hispania: Vargu, Druri dhe Epoka e Artë"
"Hispania: Verse & wood & the Golden Age"
Regjia / Directed by María Aznar Martínez
(24.10 / 18.00 - Teatri Metropol, Tirane)**22 00** -Mbremje Poetike / Poetry Evening
"Nje gote mjalte - Vere poetesh"
"A glass of honey - Wine of poets"
Ideoi / Idea : Iliriana Sulkuci**27.10****12 00** -"Teater S'arza" Sardenje, Itali / Italy,
"Kukull prej druri" / "The wooden puppet"
- Bulevardi "Rinia"**18 00** -"Balada te lashta" (Librazhd)
"Tales for far countries"
Regjia / Directed Romano Foddai**18 00** - AD-HOC Theater, Lozane,
Switzerland / Zvicer
"Nga Egzili ne Egzil" / "From Egzil to Egzil"
Bazuar / based on Nazim Hikmet
Regjia / Directed by Mathieu Chardet

UNIVERSITETI I ARTEVE

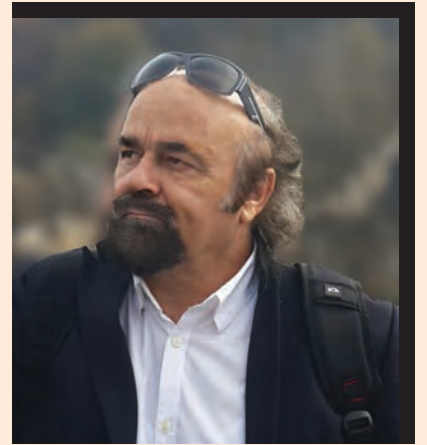


TEATRI KOMBETAR

SKAMPA INTERNATIONAL FESTIVAL 2017

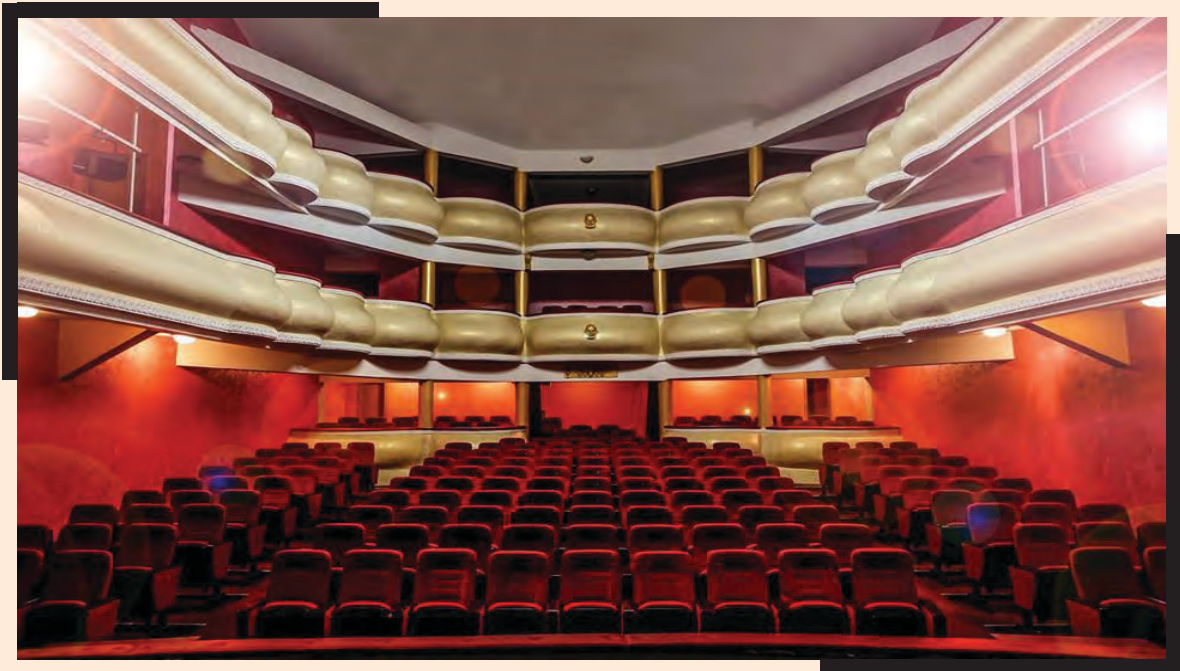
Adonis Filipi

Drejtör i Festivalit
Director of Festival



Zgjim!

Zgjim në fluturimin e hapsirës, zgjim në monotoninë e heshtjes, zgjim në vështrimin e koshiencës, zgjim në lëvizjen e estetikës, zgjim në shpirtin lakuriq mbuluar në armaturën e kostumit, zgjim në maskën e aktorit, zgjim në vështrimin e fëmijve, zgjim në sytë e spektatorit, zgjim alternativ, festivali “Skampa 2017.”



Awakening!

Awakening in the space flight, awakening in the monotony of silence, awakening in the sight of conscience, awakening in the movement of aesthetics, awakening in the naked soul covered in the suit of armor, awakening in the actor's guise, awakening in children`s minds, awakening the in the eyes of spectator, an alternate awakening, “Skampa 2017” Festival.

“Karriget” / “Chairs” Shanghai Kunqu Opera Troupe

Interpretojne / Cast

Shuang WU
Yi-li SHEN



Duke pasur një histori të gjatë për më shumë se 600 vjet, Kunqu njihet si “nëna” e qindra formave teatrale në Kinë. Ky zhanër nga më të vjetërit e teatrit ka nxjerr në pah vëmendjen dhe adhurimin e audiencës nga e gjithë bota me traditën e thellë kulturore dhe estetikën. Duke u fokusuar në lojën tradicionale, lojën e adaptuar dhe ate bashkëkohore, Shanghai Kunqu Opera Trup (SKOT) ka arritur një sukses të jashtëzakonshëm në kreativitetin interpretues dhe trajnimin e talenteve. “Karriget” është shfaqja e tretë eksperimentale e Kunquit pas Gjishtrinjeve të Gjakut” dhe “Madames se ankthit” të prodhuar nga SKOT. Bazuar në formën dhe strukturën tradicionale teatrale Kunqu, ne shpalosim frymën e te famëshmit, dramaturg, Eugene Ionesco, puna e të cilit është gjithmonë e përshtatshme dhe filozofike, me rrëfime përreth lirisë, dashurisë, jetës, vdekjes, etj. SKOT me “Karriget” ka marrë pjesë në Toga Art Park, Toyama Japoni, në festivalin e regjise së teatrit aziatik 2016. Shfaqja është vlerësuar për konceptin krijues dhe performancën elegante.

Having a long history for more than 600 years, Kunqu is known as the “mother” of hundred theatrical forms in China. This oldest extant theatrical genre has laured the attention and adoration of audience s from all over the world with its profound cultural tradition and aesthetics .Focusing on traditional play, adapted play and new play ,Shanghai Kunqu Opera Troup (SKOT) has achieved a remarkable success in paly creation and talents training.

The chairs is the third experimental Kunqu play after The Blood Fingers and Madam Anxiety produced by SKOT. Based on the traditional Kunqu theatrical form and structure, we extend spirit of renowned Romanian –French playwright Eugene Ionesco ,whose work is always preposterous and philosophical ,with storylines revolving around freedom, love, life , death, etc. SKOT has performed The chairs in Toga Art Park of Toyama Prefecture Japan for the Asian Theatre Director’s festival 2016.The paly has been praised for the creative conceive and elegant performance.

Shanghai Kunqu Opera Troupe “KARRIGET” “CHAIRS”

nga / by **Eugene Ionesco**

Regjia / Directed: **Guang-Jin Ni**



Composer: **Jian-an SUN**
Production Design: **Ming-qiang WANG**
Stylist: **Feng-Long FU**
Drum: **Qi Li**
Chinese Bamboo Flute: **Si-wei ZHANG**





Albanian Theater of America
“GJERGJ KASTRIOT SKANDERBEG”

-Dreame poetike / Dramatic Poem-

Regjia / Directed: **Xhevat Limani**

Interpretojne / Cast

Xhevat Limani
Era Hoxha

Narator / Narration
Merita Cocoli



Protagonisti kryekombëtar dhe me dimensione më të gjera për njerëzimin ishte modeli i përkryer i Atdhetarit besnik, apologjetit, strategut, kryediplomatit, mendjendriturit dhe ideatorit të formimit të një ushtrie shumëkombëshe për të marrë në mbrojtje popujt e vegjël para pushtuesëve barbarë. Skenderbeu është padyshim mbrojtësi i vlerave shtetërore, kombëtare dhe civilizuese. Virtytet e larta morale, fizike, shpirtërore dhe vendimmarrjet e tij për të falur robërit dhe fajtorët e radhisin atë në krye të burrshtetasve botërorë.

Në konceptin regjisorial Skënderbeu trajtohet si protagonist konkret duke ateruar nga mitet, legjendat dhe tregimet në tribun të lirisë dhe dashurisë njerëzore. Simbolet skenike dhe kostumet metaforike si urëlidhje mes të shkuarës dhe të tanishmes projektojnë kahje të dëshiruar drejt ardhmërisë.



The most national prominent protagonist and wider human dimension was the perfect model of the faithful Homer, the apologist, the strategist, the chief diplomat, the idolater, and the creator of the formation of a multinational army to defend the peoples before barbarian invaders. Skanderbeg is undoubtedly the defender of state, national and civilization values.

His high moral, physical, spiritual virtues and his decision-making to forgive slaves and perpetrators put him at the head of world statesmen.

Skanderbeg's play concept is treated as a concrete protagonist with the myths, legends and stories in the tribe of freedom and human love. Scenic symbols and metaphorical costumes as the bridge between the past and the present design the desired direction towards the future.



Interpretojnë /Cast

Kastriot Ramollari
Klesta Shero
Ibrahim Selishta

“Gjyshja ka ikur me cirkun” është shfaqje për fëmijë dhe të rinj në Qendrën Kulturore Tirana (Teatrin Metropol). Historia e kësaj shfaqje e shkruar nga Mike Kenny është një përzierje e zgjuar e realitetit të dashurisë familjare me fantazinë e fëmijëve për botën e përjetshme të cirkut. Gjyshja ka ikur me cirkun” është një vepër e trajtuar në mënyrë sa më të thjeshtë dhe sa më të pranueshme për tematikën e saj. Kjo vepër, trajton tema të tilla si; dashuria familjare, përballja me humbjen e njerëzve të afërt, marrëdhënien midis brezave apo zhvillimi i imagjinatës tek fëmijë. Ndërkohë “Eye Weekly” shkruan për shfaqjen se është një teatër për fëmijë ambicioz dhe fëmijët në vitin 2016 janë një audiencë shumë e sofistikuar. Historia e vërtetë është se si ne jetojmë me humbjen, se si ne jetojmë me gëzimin, me guximim... Kjo është një sfidë komplekse dhe pafund e vështirë për të cilat nuk ka përgjigje të lehta”, shkruan Lisa Keating.

Metropol Theater, Tirana
“Gjyshja ka ikur me Cirkun”
“Grandma has fled with Circus”

Nga / By: **Mike Kenny**

Skena dhe kostumet / Scene & Costumes: **Ina Elezi**

Regjia / Directed: **Armela Demaj**

“Grandma escaped with circus” is a performance for children and young people at the Tirana Cultural Center (Teatrin Metropol). The story of this show written by Mike Kenny is a blend of awakening of the reality of family love with the fantasy of children to the world of Eternal Circus. Grandmother has fled to the circus “is a work treated so simpler and more acceptable to its theme. This work addresses such topics like; family love, confronting the loss of close relatives, the relationship between generations or the development of imagination in children. Meanwhile “Eye Weekly” writes about showing that it is an ambitious children’s theater and children in 2016 are one very sophisticated audience. The real story is how we live with loss, how we live with joy, with courage ... This is a complex and endless challenge of difficult for which there is no light answer, “ writes Lisa Keating.



3AT Dance Company - Albania

“Pjese e Kujteses”

“Part of Memory”

Idea / Concept Choreographer & Artistic Director /

Idea / Koncepti & Drejtor artistik

Artan Ibershimi

Interpretojne / Cast

Erdet Mirka / Arlinda Mulgeci

Artan Ibershimi / Aulona Hoxha

Altin Gega / Andela Shehu

Armand Rustemi / Klea Shaqiri

/ Valter Hana



Ass.Choreographer / As. Koreograf

Armand Rustemi

Costumes/Scenography / Kostumet/Skenografia

Erald Bakalli

Lighting / Ndricimi

Helidon Gremi

Music / Muzika

E. Karaindru, F. Sinatra, Sensor,

S. Chauveau, Y. Tiersen

Ngarkojme endrren mbi qenien tone dhe me perpjekje e stermundim e ankorojme vazhdimisht ne limane te shkretuara per ta ridimensionuar. Dhe.... ne fund pa bertitje nga lengimi, si shprese e rikthimit tek e verteta, imazhi i gjymtuar dhe i munguar ne kohe behet pjese e memorjes qe na indentifikon.

We upload the dream to our being and with an effort and anchor and constantly anchor it to the cranked squares to resize it. And ... in the end with no freedom from shaking, as a hope of returning to true, the crippled image and missing in time becomes part of the memory that identifies us.





Nouvi Scalzi - Nuova Campagna dei
Commedianti Erranti / Puglia, Italy

“Komedia qesharake e tokes se kontestuar”
“The ridiculus comedy of the contested land”

Reggia / Directed Claudio De Maglio &
Saviano Maria Italiano

Music / Muzika
Piergiorgio Maria Savrese
Lights / Ndricimi
Olga Mascolo e Grazia Perilli
Masks
Stefano Perocco di Meduna
Zorba Office Creative



Interpretojne /Cast

Savino Maria Italiano
Olga Mascolo
Ivano Picciallo
Piergiorgio Maria Savarese

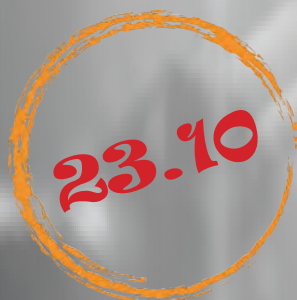
Historia frymëzohet nga dinamika e interesit ekonomik dhe ekspansionist që janë rrënjët e konflikteve të “kufirit”, duke qëndruar në kufi midis traditës popullore, fantazisë dhe historisë. Në secilin prej këtyre konflikteve ekzistojnë kompetenca që synojnë zgjerimin “ligjërisht” në sajë të marrëveshjeve ndërkombëtare, pothuajse gjithmonë për qellime personale ekonomike, kundër njerëzve që vuajnë humbjen të territorit në të cilin jetojnë, humbjen e vendeve të punës, lirinë e tyre, për shkak të korrupsionit dhe karrierizmi i vetë njerëzve.

The history is inspired by the dynamics of the economic and expansionist interest which are the roots of the conflicts of “border”, standing on the borderline between folk tradition, fantasy and history: in each of these conflicts there are powers which aim to expand themselves “lawfully” thanks to international agreements, almost always for personal economic purposes, against people that suffer the loss of the territory in which they live, the loss of their jobs, their freedom, due to corruption and careerism of the people themselves.



*Teatri Dodona, Prishtinë &
Kompania Teatore “Kllapa”, Kosovë*
“Muhamed Ali”

Autor / Author / Regjia / Directed by
Naser Shatrolli



“Muhammed Ali” do të rregullohet midis veprimeve teatrale akrobatike - veprimeve të përshkruara, membranës ekstreme psikologjike, frymës verbale, situatave dramatike, ndërsa aktori - personazhi kryesor do të ngjitet dhe të përkulet në një situatë absurde, e cila supozohet të ketë origjinën e saj në autoritetin e filozofisë së të drejtës së autorit. Historia e dramës “Muhammed ALI” është zhvilluar brenda një aeroporti ndërkombëtar - vendi ku kulturat universale janë në sinergji, ku vendosen midis destinacioneve të Lindjes apo Perëndimit.



Interpretojnë /Cast

Ermal Sadiku

“Muhammad” will align between theater acrobatic - outlined actions, extreme psychological membrane, verbal spirit, dramatic situations, while actor – main character will be welded and bent in an absurd situation, which assumedly has its origin in authority of the copyright philosophy. History of the drama “Muhammed ALI” is developed within an international airport – place where universal cultures are in synergy, where there are deciding between destinations of East or West.



Interpretojne /Cast

Aliona Srmetanina

National Theater Music & Drama

Republic of Komi, Russia

“Zonja Kapulet”

“Ledy Capulet”

Bazuar / Based in W.Shakespeare

Regjia / Directed by Nevena Miteva

RUSI / RUSSIA



Shfaqja “Lady Capuletti” - siç mund të mendoni, na dërgon përsëri në kohën e Shekspirit. Kjo është shfaqja e parë e teatrit kombëtar Komi, si në zhanrin e mono-dramës dhe në zgjedhjen e temës së Shekspirit. Lady Capuletti - nëna e Juliet - duket për shikuesit në një mbulim të ri, dhe historia e jetës së saj, siç rezulton, ishte e mbushur me mistere, pasione dhe dramë. Aktorja Aliona Smetanina jo vetëm arrin të luaj rolin e një gruaje të vetme që ka humbur vajzën e saj, por edhe luan role të tjera, përmes prizmit të vetë kujtesës së Zonjës. Spektatori indiferent gjen në performancë një buzëqeshje dhe një lot.



The play “Lady Capuletti” - as you might guess sends us back to Shakespeare’s time. This is the first staging of the Komi national theater both in the genre of mono-drama and in the choice of the Shakespearean theme. Lady Capuletti - Juliet’s mother - appears to viewers in a new coverage, and the story of her life, as it turns out, was full of mysteries, passions and drama. Actress Aliona Smetanina manages not to only get used to the role of a lonely young woman who has lost her daughter, but also to play other roles, through the prism of the memory of the Lady herself. Indifferent spectator finds out in the performance both a smile and a tear.



Tre personazhe që nuk e dinë se ku jetojnë.

Nuk e dinë ku i kanë shtëpitë. Njihen prej vitesh me njëri-tjetrin dhe njëkohësisht, nuk njihen fare. Presin pa fund dhe asgjë nuk vjen. Përpiqen me të gjitha forcat për të ikur, por nuk dinë rrugën nga duhet ikur. Shijojnë me fantazinë e tyre gjëra që përçartjet dhe mendja e sakatuar ia servir si të vërteta. Janë njësoj në fatin dhe në hallet që kanë, duke qenë po aq të ndryshëm nga njëri-tjetri në mënyrën se si përjetojnë. Përjetojnë si vetvetja dhe si të tre bashkë duan të shpëtojnë, por nuk shpëtojnë dot nga i vetmi makth, dhimbje, torturë që e ka emrin "MISTO".

Interpretojnë /Cast

Bujar Asqeriu
Helidon Fino
Adelina Muca
Niada Saliasi
Erion Kame
Genti Decka



Three characters who do not know where they live.

They do not know where their homes are.

Knowing for years with each other and at the same time, they are not known at all.

Endlessly wait and nothing comes. They try hard to escape, but they do not know the way to go. They enjoy with their fantasy the things that the wretched and wicked mind serves as truths. They are the same in their fate and dilemma, being as different from each other in the way they experience it. Experience both themselves and the three together.

They want to escape, but they can not escape the only nightmare, pain, torture that has the name "MISTO".

Teatri Kombetare, Tirane
"Misto"

Autor / Author / Regjia / Directed by
Naun Shundi





Finalis Terra Theater, Kili / Chile

**“Hispania: Vargu,
Druri dhe Epoka e Arte”
“Hispania: Verse and
Wood & The Gold Age”**

Regjia / Directed:

Maria de los Reyes Aznar Martinez

Hispania: Vargu, Druri dhe Epoka e Artë është një spektakël poetik dhe muzikor ku poezitë dhe fragmente te teatrit të repertorit spanjoll janë paraqitur nepermjet muzikës së folklorit të Amerikës Latine.

Një udhëtim nëpër kulturën Ibero-amerikane. Është një shfaqje në Spanjisht dhe në Anglisht.

“Hispania: verse and wood”. It is a poetic and musical spectacle where poems and fragments of theater of the Spanish repertoire are presented in addition to the music of the Latin American folklor. A journey through the Ibero-American culture. It's a show in Spanish and in English.

Interpretojnë /Cast

**Maria de los Reyes Aznar
Ramon Vergara S.**

26.10



Interpretojne /Cast

Ariola Basho
Jaho Guma
Erand Sojli
Aurora Qazimi

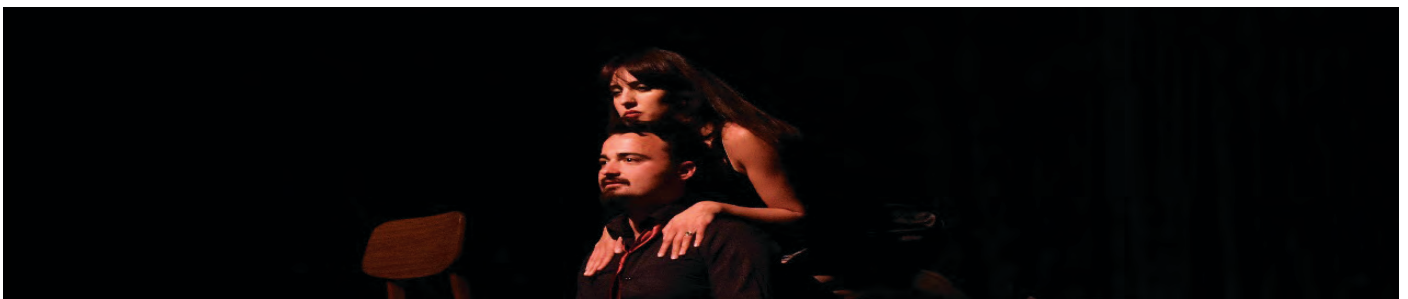
Diana, një psikologe 35 vjeçare e cila është pushtuar nga paniku e vetmuar, është i njohur me një inxhinier elektronik i cili në bashkëpunim me një kompani japoneze po projekton robotin e parë shqiptar. Një robot me sjellje të paparashikueshme. Ëndrra e sjell atë në një realitet paralel në të cilin vendos të urdhërojë një robot mashkull i cili është programuar të jetë romantik. “Flowers Chocolates” filma romantike. Roboti fillon të ketë ndjenja të singerta për gruan që miremban shtëpinë e Dianës, Pat, e cila shkatërrohet nga xhelozia e Dianës. Ajo e trajton robotin si njeriun e saj deri në momentin kur ajo propozon martesën. Në këtë moment robot prishet. Blerja e një shtrati nuk do të thotë që e keni blerë dashurinë. Nëse blini një shtëpi nuk do të thotë që e keni blerë familjen Nëse keni të shume para, kjo nuk do të thotë se ju mund të keni gjithçka. Njeriu nuk mund të zëvendësohet Dashuria është Perëndia dhe Perëndia është dashuri për njëri-tjetrin.

*Globart & Klaus Film, TKE “K.Spahivogli”,
 Tirane & Teatri A.Moisiu, Durres*
“Romance ne vitin 2025”
“Romace in 2025”



Author / Autor /Regjia / Directed: **Erand Sojli**

Diana, a 35-year-old psychologist who is invaded by solitude panic, is acquainted with an electronic engineer who in collaboration with a Japanese company is designing the first Albanian robot. A robot with unpredictable behavior. The dream brings her into a parallel reality in which she decides to order a male robot who is programmed to be romantic. Flowers Chocolates Romantic movies. The robot begins to have sincere feelings for Diana's housekeeper, Pat, who gets destroyed by Diana's jealousy. She treats the robot as her man until the moment she proposes marriage. At this moment the robot breaks down. Buying a bed does not mean you have bought love. If you buy a home does not mean you have bought the family If you have money, it does not mean that you can have everything. Man can not be replaced Love is God and God is love for each other.





*Geneva`s Ad-HOC Theater -Musical theater
Company, Lozane, Zvicer/Switzerland*



**“Nga Egzili ne Egzil”
“From Egzil to Egzil”**

*Bazuar ne novelistin turk Nazim Kimet
Based on turkish novelist Nazim Kimet*

*Kopozitor/Composition: **Ayser Vancin**
Regjia / Directed: **Mathieu Chardet***

“Nga Exile në një Exil tjetër” është një formë skenike e shkruar nga Nazim Hikmet, poeti i famshëm turk, me një shoqërim të muzikës origjinale të kompozuar dhe të interpretuar nga Ayser Vançin, oboist dhe pianist. Vepra është frymëzuar nga jeta e poetit, i cili, pavarësisht viteve të devijimit, nuk humbi kurrë besimin te Njeriu dhe kurrë nuk hoqi dorë nga lufta për të. Poezia e Hikmetit me kujdes të vërtetë për të vërtetën historike shpreh pritjet e mëdha të përbashkëta për të gjithë njerëzit që takon.
Me Nazim Hikmetin, fjalët janë poetike dhe politike.

“From Exile to another exile” is a stage form of texts written by Nâzim Hikmet, the famous Turkish poet, with an accompaniment of original music composed and interpreted by Ayser Vançin, oboist and pianist. The thread is inspired by the life of the poet who, despite years of banishment never lost faith in Man and never gave up struggling for it. Hikmet’s poetry full of authentic care for sense and historical truth expresses the high expectations common to all the people he met.
With Nâzim Hikmet, the words are poetical as well as political.

Teatro S`arza - Sardegna, Italy/Itali

““Kukull prej Druri”

“The wooden Puppet”

Regjia / Directed: Romano Foddai

Interpretojne /Cast

Maria Paola Dessì

Romano Foddai

Stefano Petretto



The show “The wooden Puppet” is inspired by the famous story by Carlo Collodi “Pinocchio”. Been learned from this story are many films and plays and, just recently released a remake of the famous animated film by Walt Disney completely renovated. In a period of profound educational lax where it seems that parents allow their children to do whatever they want, where the concept of authority and morality are strongly challenged by misunderstood idea of freedom of expression in childhood, Pinocchio’s story once again, years later, it advocates strongly in all its relevance for the strong moral and educational messages it conveys. The representation of all of the negative effects of behaviors that tend to disregard the rules and respect the relationship of paternal and filial love that should be the basis for all educational principle on which a family can build its foundations are the central themes of which the story revolves. In the story of Pinocchio is not a coincidence that the father is a reference point to define the sense of duty and the embodiment of moral growth of the child who will become a future adult.

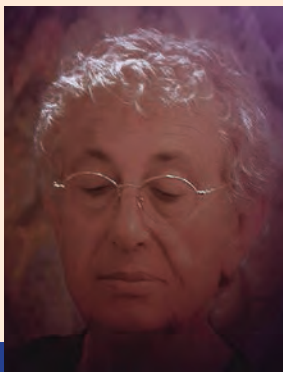


27:10

Shfaqja “Kukulla e drurit” është frymëzuar nga historia e famshme e Carlo Collodi “Pinocchio”. Ka qenë e njohur nga kjo histori, shumë filma dhe shfaqje dhe vetëm kohët e fundit lëshoi një ribërje të filmit të famshëm të animuar nga Walt Disney. Periudha e një leksioni të thellë arsimor ku duket se prindërit u lejojnë fëmijëve të bëjnë ç’të duan, ku koncepti i autoritetit dhe moralit është sfiduar fuqishëm nga ideja e keqkuptuar e lirisë së shprehjes në fëmijëri, historia e Pinocchio edhe një herë, vite më vonë, në të gjitha aspektet e saj për mesazhet e forta morale dhe edukative që ajo transmeton. Përfaqësimi i të gjitha efekteve negative të sjelljeve që tentojnë të mos përfillin rregullat dhe të respektojnë marrëdhëniet e dashurisë atërore dhe birnore që duhet të jenë baza për të gjithë parimet arsimore në të cilat një familje mund të ndërtojë themelet e saj janë temat qendrore të së cilës rrëfëhet historia.

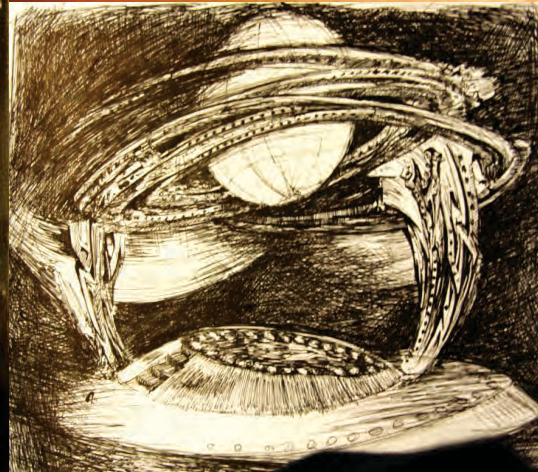
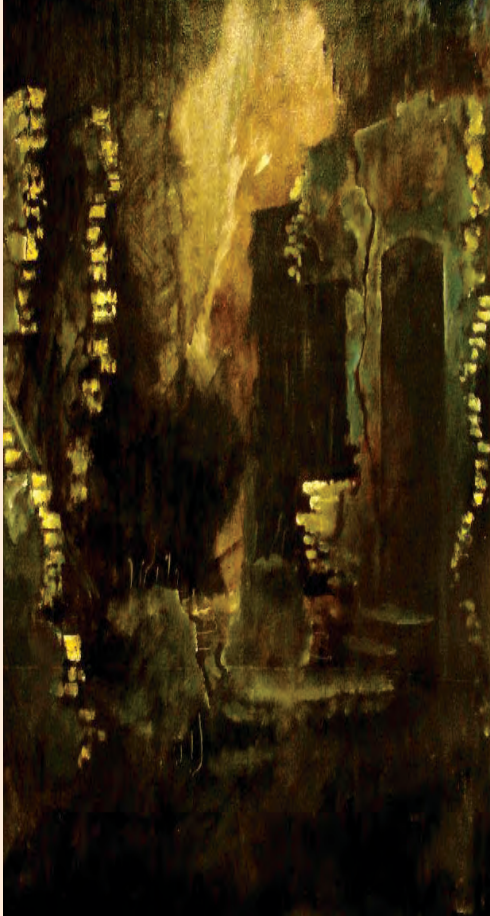
Në historinë e Pinocchio nuk është rastësi që babai është një pikë referimi për të përcaktuar ndjenjën e detyrës dhe mishërimin e rritjes morale të fëmijës që do të bëhet një i rritur i ardhshëm. Babai përfaqëson autoritetin që shpërblen, ndëshkon, drejton sjelljen e mirë të fëmijës gjatë rritjes së saj. Disi ndershmëria dhe drejtësia morale e babait, pavarësisht nga anëtarësia e tij në klasën shoqërore, ose pandershmëria e kukullave ndikon në fëmijën e ardhshëm të rritur.

Ekspozite Exhibition



Fatbardh Marku

Skenograf
Scenic Designer



22 TETOR / OCTOBER



Seminar Workshop



Nuova Compagnia dei Commedianti Erranti



MASKS AND CHARACTERS IN COMMEDIA DELL' ARTE

25 TETOR / OCTOBER



MASKAT DHE KARAKTERET NË COMMEDIA DELL'ARTE

Seminari do të përqëndrohet në bazën themelore të nevojshme për të aktivizuar kodin ekspresiv të maskave për të sjellë në jetë karakteret e Komedisë dell'Arte, traditë fisnike shpikur nga aktorët italianë gjatë shekullit të 16-të që u përhapën anembanë Evropës deri në Rusi. Do të mësojmë se çdo karakter i vetëm paraqet një lloj tjetër njerëzor dhe një kategori të qartë shoqërore, të njëjtat që ne jemi ende në gjendje të gjejmë dhe të njohim në shoqërinë bashkëkohore.

Takimi me maskën ka diçka magjike, sepse merret me energji, me amplifikim dhe transformim, duke i kërkuar trupit të jetë gati dhe në dispozicion. Gjatë seminarit, ne do të stimulojmë zhvillimin e një imazhi që vetëm vetë përvoja vepruese do të jetë në gjendje të përpunojë dhe të përfaqësojë. Marrëdhënia me maskën është një përvojë e pasur dhe emocionuese, që lehtëson ndërtimin e një lidhjeje intime jo lehtësisht të përkthyeshme në mënyra racionale, sepse zbulon ato lidhje të thella që japin një ndjenjë të madhe të mirëqenies, gjithashtu te rinovojë nevojën e një aktori për ta quajtur veten të përmbushur.

MASKS AND CHARACTERS IN COMMEDIA DELL'ARTE

The workshop will focus on the fundamental basis needed to activate the expressive code of masks in order to bring back to life the characters of Commedia dell'Arte, noble tradition invented by Italian actors during the 16th century that spread throughout all Europe till Russia. We're going to learn that every single character represents a different human type and a clear social category, the same ones that we're still able to find and recognize in contemporary society.

The encounter with the mask has something magical about it, because it deals with energies, with amplification and transformation, asking the body to be ready and available. During the workshop, we're going to stimulate the development of an imagery that only the acting experience itself will be able to elaborate and represent. The relationship with the mask is an enriching and exciting experience, that eases the construction of an intimate connection not easily translatable in rational ways, because it unveils those deep connections that grant a great feeling of wellness, in addition to renew the need of an actor to call himself complete.

STAF / STAFF

Adonis Filipi	Dejtor i festivalit/ Director of festival
Kliton Kapaj	Drejtor i Qendres Artit. Elbasan / Director of Art Center. Elbasan
Blendi Gremi	Kordinator
Geris Filipi	As. Drejtor i Festivalit / As. Director of Festival / Graphic Designer
Fatbardh Marku	Antar Staf / Member Staff
Brunilda Kola	Marketing
Gjergji Mena	Kordinator/ Coordinator of Festival
Klejda Plangarica	Media
Cen Mullajonuz	Bashkpuntor / Collaborators of Festival
Ilirda Bejleri	Bashkpuntor / Collaborators
Doru Motoc	Bashkpuntor / Collaborators of Festival (Romania)
Romano Foddai	Bashkpuntor / Collaborators of Festival (Itali)
Dritan Mustafaj	Drejtor / Director of technical and infrastructure of Skampa
Helidon Gremi	Ndricimi / Lighting
Met Çera	Zeri /Audio

